

OBSAH

PŘEDMLUVA	9
I. ÚVOD	13
Několik slov o autorech	18
Excerpovaná literatura	20
II. Z TEORIE IDIOMU A FRAZÉMU	22
II.1. Frazeologie, idiomatika	22
II.2. Frazém, idiom	26
III. Z TEORIE PŘEKLADU	48
III.1. Problém definice překladu	48
III.2. Cíle překladu	51
III.3. Problém ekvivalence v překladu	53
III.4. Dnešní požadavky na překlad	54
III.5. O překládání idiomů a frazémů	55
IV. FRAZEOTVORNÁ BÁZE „ČLOVĚK, LIDSKÉ TĚLO“	61
IV.1. Oblast antropická	61
IV.2. Oblast hlavy	65
IV.3. Oblast trupu	75
IV.4. Oblast končetin	80
IV.5. Oblast dalších somatismů	84
IV.6. Oblast mentální a psychosomatická	87
IV.7. Oblast verbální, jiné somatické jevy a stavy	90

IV.8. Shrnutí	94
V. FRAZEOTVORNÁ BÁZE „FAUNA“	100
V.1. Oblast savců	100
V.2. Oblast ptáků	104
V.3. Oblast ryb a plazů	10
V.4. Oblast bezobratlých živočichů	111
V.5. Shrnutí	113
VI. FRAZEOTVORNÁ BÁZE „FLÓRA“	116
VI.1. липа / (strom) / липа	116
VI.2. пелен / pelyněk / пелин	117
VI.3. ябука / (malina) / ябълка	118
VI.4. шипак / (železo) / шипка	118
VI.5. изданак / výhonek / издънка	120
VI.6. (ловор / vavřín / лавър)	120
VI.7. Shrnutí	121
VII. FRAZEOTVORNÁ BÁZE „NEŽIVÁ PŘÍRODA“	123
VII.1. Sféra oheň	123
VII.2. Sféra voda	124
VII.3. Sféra vzduch	125
VII.4. Sféra země	126
VII.5. Shrnutí	127
VIII. FRAZEOTVORNÁ BÁZE „MYTOLOGIE, NADPŘÍROZENO“	130
VIII.1. онај свет / onen svět / онзи свят	130
VIII.2. бог / bůh / бог	131
VIII.3. пакао / peklo / пъкъл	132
VIII.4. мора / mŭra / кошмар	132
VIII.5. мађија, чаролија / kouzlo / магия, (чаровник)	133
VIII.6. зачарани круг / зачарovaný kruh / омагьосан кръг	133
VIII.7. Shrnutí	134
IX. FRAZEOLOGICKÉ JEDNOTKY S JINOU FRAZEOTVORNOU BÁZÍ I. (S KLÍČOVÝM KOMPONENTEM ABSTRAKTNÍM)	136
IX.1. Frazеotvorná báze „život, smrt“	136
IX.2. Frazеotvorná báze „čas, denní/roční období apod.“	138
IX.3. Frazеotvorná báze „numeralia, počet, míra apod.“	143
IX.4. Shrnutí	145

X. FRAZEOLOGICKÉ JEDNOTKY S JINOU FRAZEOTVORNOU BÁZÍ II. (S KLÍČOVÝM KOMPONENTEM KONKRÉTNÍM A Z OBLASTI HER, ZÁVODŮ, SOUTĚŽÍ)	148
X.1. Frazetvorná báze „geografie“	148
X.2. Frazetvorná báze „práce, obchod“	150
X.3. Frazetvorná báze „potraviny“	152
X.4. Frazetvorná báze „nejrůznější předměty a věci“	156
X.5. Frazetvorná báze „vojenství, fyzický boj“	160
X.6. Frazetvorná báze „hra, závod, soutěž“	163
X.7. Shrnutí	165
XI. ZÁVĚREČNÁ VYHODNOCENÍ	171
XI.1. Závěrečné vyhodnocení frazetvornýchází	171
XI.2. Závěrečné vyhodnocení poměrů identity	175
XI.3. Závěrečné vyhodnocení aktualizací a nevhodných překladatelských řešení	178
SUMMARY	180
BIBLIOGRAFIE:	187